

# Katarzyna Kondziola-Pich

---

## Способы выражения радости в современных русском и польском языках

---

Studia Językoznawcze 15, 167-181

---

2016

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach  
dozwolonego użytku.

Katarzyna Kondzioła-Pich

Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny  
Szczecin

## Способы выражения радости в современных русском и польском языках

### Ключевые слова

радость, эмоциональная лексика, интенция высказывания

### Słowa kluczowe

radość, leksyka ekspresywna, intencja wypowiedzi

### Key words

joy, expressive lexis, the intention of the statement

Выражение чувств и эмоций, а также субъективного отношения к содержанию сообщения или к собеседнику, является одной из базовых функций языка. Эмоциональные процессы находятся в центре внимания представителей разных областей науки: философии, психологии, лингвистики. Эмоции, выражающие самочувствие и настроение человека, а также его отношение к окружающему миру, объединяют в себе два рода явлений. Во-первых, это эмоциональные состояния, которые являются объектом изучения психологов. Во-вторых, эмоциональные реакции, входящие в сферу интересов лингвистики. И хотя изучение эмоциональности имеет длительную лингвистическую историю, учёные сосредоточились прежде всего на анализе эмоционально-оценочной лексики и её семантической характеристике. Представителями

этого направления являются, напр., Н.А. Лукьянова<sup>1</sup>, В.И. Шаховский<sup>2</sup>, Т.В. Матвеева<sup>3</sup>, В.Н. Телия<sup>4</sup>, Е.Ю. Мягкова<sup>5</sup>, В.Ю. Апресян<sup>6</sup>, А. Вежицка<sup>7</sup>, М. Кита<sup>8</sup>, З. Зарон<sup>9</sup>, А. Пайдзиньска<sup>10</sup>, И. Новаковска-Кемпна<sup>11</sup> и др. Тем не менее, построение целостной, многоуровневой лингвистической теории эмоций требует изучения не только языковых средств, но и механизмов их употребления. Поэтому для исследования природы *выражения* эмоций (не только *описания*), необходимо проанализировать контекстуальную обусловленность эмоционально-оценочной лексики, а также сопровождающие её другие средства межличностной коммуникации (интонация, мимика, жесты, поведение). В центре внимания исследователя должна стоять также коммуникативная интенция отправителя, в соответствии с которой он формирует своё высказывание.

В данном исследовании будут представлены языковые средства и способы выражения радости в современных русском и польском языках. Эмпирическая база работы

<sup>1</sup> Н.А. Лукьянова, *Экспрессивная лексика разговорного употребления: проблемы семантики*, Новосибирск 1986; *Дискуссионные моменты интерпретации экспрессивности как категории лексикологии*, «Вестник Волгоградского государственного университета», Серия 2: Языкознание, 2009, № 1, с. 211–215.

<sup>2</sup> В.И. Шаховский, *О взаимодействии концепций в лингвистике эмоций*, Харьков 1994; *Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка*, Волгоград 2008; *Лингвистическая теория эмоций*, Москва 2008.

<sup>3</sup> Т.В. Матвеева, *О семантической структуре многозначных экспресsem (на материале диалектных глаголов)*, в: *Русские говоры Сибири*, Томск 1981, с. 30–36.

<sup>4</sup> В.Н. Телия, *Механизмы экспрессивной окраски языковых единиц. Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности*, Москва 1991; *О различии рациональной и эмотивной (эмоциональной) оценки*, в: *Функциональная семантика: оценка, экспрессивность, модальность*, Москва 1996, с. 31–38.

<sup>5</sup> Е.Ю. Мягкова, *Эмотивность и эмоциональность – две научные парадигмы*, в: *Психолингвистические исследования значения слова и понимания текста*, Калинин 1998, с.73–79; *Эмоционально-чувственный компонент значения слова*, Курск 2000.

<sup>6</sup> В.Ю. Апресян, *Метафора в семантическом представлении эмоций*, «Вопросы языкознания» 1993, № 3; *Речевые стратегии выражения эмоций в русском языке*, «Русский язык в научном освещении», Москва 2010, № 2, с. 26–57.

<sup>7</sup> А. Wierzbicka, *Emocje. Język i „skrypty kulturowe”*, в: *Język – umysł – kultura*, Warszawa 1999, с. 163–189; *Semantyka. Jednostki elementarne i uniwersalne*, Lublin 2006; *Kocha, lubi, szanuje. Medytacje semantyczne*, Warszawa 1971.

<sup>8</sup> М. Kita, *Szeptem albo wcale. O wyznawaniu miłości*, Katowice 2007.

<sup>9</sup> Z. Zaron, *Wybrane pojęcia etyczne w analizie semantycznej. (Kochaj bliźniego swego)*, Wrocław 1985.

<sup>10</sup> А. Pajdzińska, *Jak mówimy o uczuciach? Poprzez analizę frazeologizmów do językowego obrazu świata*, в: *Językowy obraz świata*, pod red. J. Bartmińskiego, Lublin 1999.

<sup>11</sup> I. Nowakowska-Kempna, *Konstrukcje zdaniowe z leksykalnymi wykładnikami predykatów uczuć*, Katowice 1986; *O uczuciach – stanach emocjonalnych. Propozycja analizy semantycznej*, „Przegląd Humanistyczny” 1987, z. 3; *Konceptualizacja uczuć w języku polskim*, Warszawa 1995; *Język ciała czy ciało w umyśle, czyli o metaforach uczuć*, в: *Język a kultura*, t. 14: *Uczucia w języku i tekście*, pod red. I. Nowakowskiej-Kempnej, А. Dąbrowskiej, J. Anusiewicz, Wrocław 2000.

представлена примерами, почерпнутыми прежде всего из интернет-форумов, а также других текстов в Интернете. В центре внимания автора находятся интенция говорящего и контекст высказывания, причём интенцией отправителя в высказываниях, выражающих радость, является общая интенция экспрессивных речевых актов, т.е. выражение психического состояния и оказание эмоционального воздействия на адресата<sup>12</sup>. Однако следует отметить, что намерением говорящего часто является скрыть радость, ср.: *Онуфрича на время откомандировали на место заболевшего стационарного зрителя, и Ивановна с трудом при прощанье могла скрыть радость свою.* (А. Погорельский); *Чтобы скрыть радость от полученного дела, Глеб хмуро сдвигает брови и чуть было не перебарщивает, заикнувшись про конец рабочего дня и про свою загруженность.* (О. Новикова). Именно этот механизм объясняет В.Ю. Апресян: «Можно предположить, что в русском (и не только в русском) этикете есть некоторая максима скромности, предписывающая скрывать положительные эмоции по собственному поводу, а также любые положительные эмоции в присутствии человека, который испытывает отрицательные эмоции (например, *радость* в присутствии человека, у которого *горе*)»<sup>13</sup>. Такое поведение является результатом соблюдения принципа вежливости<sup>14</sup>, а точнее, максимы такта, которая запрещает пересекать границу личной сферы собеседника, создавая тем же самым среду позитивного взаимодействия и обеспечивая фон для общения. Сущность этой максимы заключается в предположении: пусть твои действия приносят прежде всего пользу другим (не тебе).

Следует однако отметить, что скрываются, главным образом, положительные эмоции, вызванные личными причинами и развивающие внутреннее чувство удовольствия. В присутствии собеседника, ощущающего печаль, не следует демонстрировать свою личную радость, эйфорию и хорошее настроение. Но если положительные эмоции связаны с успехом собеседника или других лиц, показать радость вполне уместно, а даже необходимо, напр.:

- (1) *Сергея, я рад, что у тебя получилось и ты добился своего!!!!!!*<sup>15</sup>
- (2) *Я радуюсь, когда ты улыбаешься*<sup>16</sup>.

<sup>12</sup> Ср. И.В. Варфоломеева, К.В. Кулемина, *Некоторые особенности экспрессивных речевых актов поздравления и пожелания в английском, немецком и русском языках*, «Альманах современной науки и образования» 2013, № 12 (79), с. 46.

<sup>13</sup> В.Ю. Апресян, *Речевые стратегии выражения эмоций в русском языке*, «Русский язык в научном освещении», Москва 2010, № 2, с. 29.

<sup>14</sup> См. G.N. Leech, *Principles of Pragmatics*, London–New York 1986.

<sup>15</sup> <https://twitter.com/gresev86/status/357481596577787905> (доступ: 11.01.2015).

<sup>16</sup> <http://www.moyalubov.ru/ru/diary/?tag=%D1%8F+%D1%80%D0%B0%D0%B4%D1%83%D1%8E%D1%81%D1%8C> (доступ: 19.06.2016).

- (3) *Bardzo się cieszę, że Ci się udało stworzyć własny biznes, widzę, że robisz to co lubisz, życzę Ci powodzenia i trzymam kciuki*<sup>17</sup>.

Такое выражение радости, вызванной чужим успехом, часто является элементом речевого акта поздравления и характеризуется высокой степенью формализации, напр.:

- (4) *Флавия, поздравляю, я очень рада, что ты победила. Ты это заслужила*<sup>18</sup>.

- (5) *Gratulacje:) Bardzo się cieszę, że Ci się udało*:)<sup>19</sup>.

Манифестация радости, вызванной событиями в жизни собеседника, также связана с реализацией принципа вежливости, точнее – максимы согласия, которая рекомендует поиск согласия для того, чтобы акт общения получил продуктивное завершение, а также максимы симпатии, которая рекомендует благожелательность. Другими словами, если мы не желаем и не умеем сопереживать с собеседником его положительные эмоции, связанные с его личным положением – это значит, что мы закрыты для общения. Это значит также, что мы не придерживаемся общего принципа кооперации, сформулированного Г.П. Грайсом. Сам автор описывает этот принцип следующим образом: «Твой коммуникативный вклад на данном шаге диалога должен быть таким, какого требует совместно принятая цель (направление) этого диалога»<sup>20</sup>. Следование этому принципу демонстрирует направленность говорящего на максимально эффективную передачу информации, а слушающего – на её восприятие. Но если это правило нарушается, то коммуникация оказывается неэффективной и даже останавливается. Поэтому проявление радости, возникшей в результате внешних причин (не только внутреннего состояния), так важно.

Невозможно исследовать способы выражения эмоций в языке без соотнесения с психологией. Согласно ей, радость принадлежит к группе базовых эмоций, то есть таких, на базе которых могут формироваться все другие эмоциональные процессы и состояния. Кроме радости, в эту группу входят также: горе (печаль), страх, гнев, удивление и отвращение (в некоторых исследованиях выделяется несколько иной набор: гнев, страх, радость, горе, любовь/эротика, нежность)<sup>21</sup>. Следует однако отметить, что в психологических словарях радость описывается как эмоция, вызванная

<sup>17</sup> <https://pl-pl.facebook.com/VideoStudioGegol/posts/703022966395357> (доступ: 11.01.2015).

<sup>18</sup> <http://www.sports.ru/tennis/1032987575.html> (доступ: 11.01.2015).

<sup>19</sup> <https://pl-pl.facebook.com/kancelaria.jaskiewicz/posts/701413209892000> (доступ: 11.01.2015).

<sup>20</sup> P. Grice, *Logika i konwersacja*, tłum. J. Wajszczuk, «Przegląd Humanistyczny» 1977, z. 6; цит. за: Э. Колесникова, *Введение в теорию риторики*, Москва 2014, с. 63.

<sup>21</sup> Г. Селье, *Стресс без дистресса*, Москва 1979, с. 123.

исполнением личных желаний, мечтаний, устремлений<sup>22</sup>. Это состояние большого душевного удовлетворения по поводу сбывшихся желаний<sup>23</sup>. Такой подход исключает радость, которую вызвали личные успехи не говорящего, а другого человека. Тем временем, собранный материал показывает, что возможна радость по поводу счастья других:

- (6) Гулечка, я **радуюсь** твоему успеху вместе с тобой<sup>24</sup>.
- (7) Я очень **рад**, что ты нашла работу<sup>25</sup>.
- (8) Я вижу, что у тебя все хорошо и меня это **радуем!**<sup>26</sup>
- (9) Nawet nie wiesz, jak **cieszysz** mnie Twoje szczęście!<sup>27</sup>
- (10) **Cieszę się** razem z Tobą tą cudowną wiadomością... Spełniło się, co tak bardzo sobie życzyliście, w łóżeczku już słodko śpi Maciuś mały:)<sup>28</sup>.

В данном исследовании будет раскрыт двоякий характер радости: с одной стороны, радость как внутреннее чувство удовольствия, связанное с ощущением комфорта и хорошим настроением, а с другой стороны – радость как реакция.

В первом случае, испытывая такую эмоцию, человек умеет радоваться мелочам (солнцу, снегу, подарку), чужому успеху или собственному положению. Иногда она возникает в результате личного труда. Такая радость в русском языке передаётся при помощи эксплицитных форм типа *я рад/рада*, напр.:

- (11) **Я рад**, что ребята не поплыли после пропущенного гола, молодцы, «дострелялись», как говорится, до конца<sup>29</sup>.
- (12) Я очень доволен, сезон завершился великолепно. **Я рад**, что сумел отыграться, пусть и слишком поздно<sup>30</sup>.

<sup>22</sup> Ср. Радость – ‘наслаждение, внутреннее чувство удовольствия вследствие желанного случая’, в: А.В. Филиппов, Н.Н. Романова, Т.В. Летягова, *Тысяча состояний души. Краткий психолого-филологический словарь*, Флинта 2011.

<sup>23</sup> Е. Ильин, *Психофизиология состояний человека: терминологический словарь*, <http://vocabulary.ru/dictionary/637> (доступ: 14.01.2016).

<sup>24</sup> [https://vk.com/topic-31737543\\_26502022](https://vk.com/topic-31737543_26502022) (доступ: 14.01.2016).

<sup>25</sup> <http://cinematext.ru/movie/setka-ot-komarov-la-mosquitera-2010/?page=5> (доступ: 17.06.2016).

<sup>26</sup> <http://notsent.ru/vse-khorosho-menya-eto-raduet> (доступ: 14.01.2016).

<sup>27</sup> <http://zymbybymba.pinger.pl/m/7887026> (доступ: 14.01.2016).

<sup>28</sup> [http://1863.id.joe.pl/komentarz\\_1397772\\_witam-cie-wiesiu-serdecznie-cieszysz-sie-razem-z-tobata-cudo.html#k1397772](http://1863.id.joe.pl/komentarz_1397772_witam-cie-wiesiu-serdecznie-cieszysz-sie-razem-z-tobata-cudo.html#k1397772) (доступ: 14.01.2016).

<sup>29</sup> <http://sport.segodnya.ua/tournaments/euro2016/mihail-fomenko-ya-rad-cto-rebyata-ne-poplyli-posle-propushchennogo-gola-668118.html> (доступ: 14.01.2016).

<sup>30</sup> <http://www.flnews.ru/interview/nrosberg/108841.shtml> (доступ: 14.01.2016).

В польском языке существует аналогичная форма *jestem rad/rada*, но в современной повседневной коммуникации почти не встречается. В толковом словаре польского языка данная форма приводится с пометой «устаревшая», напр.: *Był rad z siebie; Byli radzi gościom; Był rad, że został zauważony* (USJP)<sup>31</sup>.

Следующая конструкция – это *я радуюсь*. Она служит описанию собственного состояния и внутренних ощущений. Подтверждают это следующие примеры:

- (13) **Я радуюсь** своей жизни, тому, что я живу, дышу, чувствую и люблю.  
*Я радуюсь* самой возможности жить, ведь жизнь – это самый драгоценный дар, который мы когда-либо получали. И я ценю и благодарю за этот дар. **Я радуюсь** тому, что в любой ситуации есть выход, всегда есть решение. [...] <sup>32</sup>

В польском языке этой форме соответствует конструкция *cieszę się*:

- (14) **Cieszę się**, że to dopiero połowa sezonu startów w zawodach Pucharu Świata<sup>33</sup>.  
 (15) **Bardzo się cieszę** z powołania, to dla mnie strasznie ważne<sup>34</sup>.

Ту же самую коммуникативную функцию выполняет конструкция с безличным предикативом *мне радостно*, напр.:

- (16) *Хочу сказать, мне радостно*, что она теперь играет, а не сидит в запасе<sup>35</sup>.  
 (17) **Мне радостно** от того, что я люблю её. **Мне радостно** от того, что у меня столько воспоминаний о ней... и я могу в любой момент сидеть и вспоминать<sup>36</sup>.

В.Ю. Апресян замечает, что такие формы описывают внутреннее состояние, а безличность конструкции способствует переносу внимания с самого говорящего на то, что с ним происходит как бы помимо его воли<sup>37</sup>.

<sup>31</sup> USJP: *Uniwersalny słownik języka polskiego*, pod red. S. Dubisza, Warszawa 2008.

<sup>32</sup> [http://www.julialeon.ru/view\\_articles.php?id=62](http://www.julialeon.ru/view_articles.php?id=62) (доступ: 10.01.2016).

<sup>33</sup> <http://www.polsatsport.pl/wiadomosc/2016-01-24/stoch-ciesze-sie-ze-to-dopiero-polowa-sezonu/> (доступ: 10.01.2016).

<sup>34</sup> <http://sport.wm.pl/198152,Buszek-Ciesze-sie-ze-jestem-w-takim-gronie.html#axzz3yH8rYyU1> (доступ: 10.01.2016).

<sup>35</sup> <http://www.championat.com/volleyball/news-1781839-obmochaeva-mne-radostno-chto-sestrater-igraet-a-ne-sidit-v-zapase.html> (доступ: 10.01.2016).

<sup>36</sup> <http://dnevnik.bigmir.net/article/23567/> (доступ: 10.01.2016).

<sup>37</sup> В.Ю. Апресян, *Речевые стратегии выражения эмоций...*

В польском языке аналогичной формой можно считать *wesoło mi*, а также близкие по значению *jestem wesoły/-a* и устаревшую форму *jestem wesół*. Однако все они употребляются для описания внутреннего состояния, а не для выражения эмоций. В повседневной коммуникации выступают очень редко, прежде всего встречаются в стихах, песнях, поговорках, детских песенках и т.п., напр.:

(18) *Zamiast mamy panią tu mam, bardzo dużo wierszyków znam.  
Śpiewam i tańczę, wesoło mi i tak płyną przedszkolne dni*<sup>38</sup>.

(19) *Wesoły jestem, wesoły  
i śmieję się do łez;  
choć jesień już na poły,  
kwitnący czuję bez.*

*Wesoły jestem, jary,  
choć idą czasy burz; –  
widzę z otuchą wiary  
kwitnących ogród róż. [...]*

(S. Wyspiański, *Wesoły jestem, wesoły*<sup>39</sup>)

Очень близкой по значению является конструкция *меня (это) радуєт/cieszy mnie (to)*, описывающая внутреннее состояние субъекта, напр.:

(20) *Я не могу сделать какие-то серьезные замечания, ребята играли до конца –  
меня это радуєт*<sup>40</sup>.

(21) *Футболисты не хотят довольствоваться локальным успехом, и меня это  
радуєт*<sup>41</sup>.

(22) *Mnie w życiu cieszy rodzina, przyjaciele, to że, człowiek mimo niepowodzeń  
ma siłę by dalej żyć i czekać na te lepsze dni, to że może płakać, wyrażać swoje  
emocje, cieszy mnie, że mimo tego, że świat jest okrutny istnieją ludzie, którzy  
wywołują na twarzy innych uśmiech, właśnie to mnie cieszy, i że tyle rodziców  
stwarza dla swych pociech piękny dom, dom – miłość, zaufanie, radość. [...]*<sup>42</sup>

<sup>38</sup> <http://www.przedszkole8.4lomza.pl/index.php?wiad=33138> (доступ: 10.01.2016).

<sup>39</sup> <http://literatura.wywrota.pl/wiersz-klasyka/40185-stanislaw-wyspianski-wesoły-jestem-wesoły.html> (доступ: 10.01.2016).

<sup>40</sup> [http://allhockey.ru/news/show/218946-Bilyaletdinov\\_rebyata\\_igrali\\_do\\_konca\\_menya\\_eto\\_raduet](http://allhockey.ru/news/show/218946-Bilyaletdinov_rebyata_igrali_do_konca_menya_eto_raduet) (доступ: 10.01.2016).

<sup>41</sup> <http://korrespondent.net/sport/football/3440363-rebrov-futbolisty-ne-khotiat-dovolstvovatsia-lokalm-uspekhom-y-menia-eto-raduet> (доступ: 10.01.2016).

<sup>42</sup> [http://zapytaj.onet.pl/Category/001,003/2,5962129,co\\_was\\_najbardziej\\_cieszy\\_w\\_zyciu\\_.html](http://zapytaj.onet.pl/Category/001,003/2,5962129,co_was_najbardziej_cieszy_w_zyciu_.html) (доступ: 10.01.2016).



В собранном материале выступают также высказывания с конструкцией *я хочу выразить (свою) радость / chcę (pragnę) wyrazić (swoją) radość*. Как показывает анализ, она употребляется в наиболее официальных ситуациях, часто при обращении к многочисленной или не до конца определённой аудитории. Может даже использоваться в отсутствие реальных эмоций, напр.:

- (23) *Хочу выразить радость по поводу расширения ассортимента в Тюмени*<sup>43</sup>.
- (24) *Я хочу выразить радость от того, что мы преследуем одни и те же цели, – что польско-российские отношения должны быть образцовыми и должны вылиться в конкретные результаты на деле*<sup>44</sup>.
- (25) *Хочу выразить свою радость и благодарность за хорошую передачу!*<sup>45</sup>
- (26) *W tym miejscu chcę ponownie wyrazić radość, że udało nam się stworzyć Zespół, który podjął tak ambitne zadania*<sup>46</sup>.
- (27) *Pragnę wyrazić serdeczną radość z tego, że pierwszym środowiskiem, jakie wypada mi spotkać w programie mojej trzeciej pielgrzymki do Ojczyzny, jesteście właśnie wy, siostry klauzurowe*<sup>47</sup>.
- (28) *Chcę wyrazić radość, że skład zastępców został uzupełniony*<sup>48</sup>.

Довольно часто встречаются конструкции, содержащие выражения со значением радости, например: *быть охваченным радостью, от радости (что-нибудь делать)*. Однако в каждом из этих случаев мы имеем дело с различными семантическими структурами. Выражение *быть охваченным радостью* – это аналитическая конструкция, выполняющая функцию предиката:

- (29) *Я был настолько охвачен радостью от хороших новостей, что не заметил, как преодолел долгую дорогу домой, и совсем ее не помню*<sup>49</sup>.

<sup>43</sup> <http://iledebeaute.ru/forum/instock/60853/> (доступ: 10.01.2016).

<sup>44</sup> [http://www.mid.ru/maps/pl/-/asset\\_publisher/D2CPYayAgyuG/content/id/469564/pop\\_up?\\_101\\_INSTANCE\\_D2CPYayAgyuG\\_viewMode=tv&\\_101\\_INSTANCE\\_D2CPYayAgyuG\\_qrIndex=0](http://www.mid.ru/maps/pl/-/asset_publisher/D2CPYayAgyuG/content/id/469564/pop_up?_101_INSTANCE_D2CPYayAgyuG_viewMode=tv&_101_INSTANCE_D2CPYayAgyuG_qrIndex=0) (доступ: 10.01.2016).

<sup>45</sup> [http://www.radostmoya.ru/project/dom\\_v\\_kotorom\\_zhivet\\_bog/opinion/12017/](http://www.radostmoya.ru/project/dom_v_kotorom_zhivet_bog/opinion/12017/) (доступ: 10.01.2016).

<sup>46</sup> M. Dudzikowska i in., *Kapitał społeczny w szkołach różnego szczebla. Diagnoza i uwarunkowania*, Kraków 2011, s. 11.

<sup>47</sup> <http://www.zyciezakonne.pl/1987-06-08-warszawa-do-siostr-klauzurowych-20141> (доступ: 13.01.2016).

<sup>48</sup> <http://www.wspolczesna.pl/wiadomosci/bialystok/art/4918127,prezydent-ma-juz-zastepcow,id,t.html> (доступ: 13.01.2016).

<sup>49</sup> <http://blogs.msf.org/ru/pacienty/%D0%91%D0%BB%D0%BE%D0%B3/tuberkulez-i-ya/tyazhe-lye-dni-pozadi> (доступ: 13.01.2016).

В приведенном выше примере, форма *я был охвачен радостью* выполняет роль предиката и можно её заменить глаголом *радоваться*: *Я настолько радовался хорошим новостям, что не заметил, как преодолел долгую дорогу домой, и совсем ее не помню.*

В польском языке такую же функцию выполняет выражение *nie posiadać się z radości*:

(30) *Nie posiadam się z radości, że Nalepa znów gra... i to jak*<sup>50</sup>. (ср. *Cieszę się, że Nalepa znów gra...*)

(31) *Nie posiadam się z radości, że w końcu wysłaliście mi kartę. Doszła! Za którymś razem w końcu doszła!*<sup>51</sup> (ср. *Cieszę się, że w końcu wysłaliście mi kartę.*)

Следующая конструкция *o radości* / *z radości* является каузатором, называющим причину поведения субъекта (пример 32), или причину его эмоционального состояния (пример 33):

(32) *Шестой магазин ВкусВилл открыт! Мы танцуем o радости. А вы?*<sup>52</sup>

(33) *Kochani!!! Oszaleję z radości! 1002 obserwatorów?! Naprawdę?! W ciągu tygodnia 500 osób polubiło mój profil! To się nie dzieje naprawdę. Nigdy nie przypuszczałam, że zainteresuje on kogokolwiek, może z wyjątkiem najbliższych znajomych. A jednak! Miło mi niesamowicie! DZIĘKUJĘ!!! Ściskam wszystkich i każdego z osobna!*<sup>53</sup>

Все представленные конструкции этой группы являются эксплицитным выражением радости, так как содержат лексемы *радовать(-ся)/радость*. Однако кроме такого непосредственного описания эмоций, выражение душевного состояния говорящего может иметь место и без использования приведенных выше конструкций. Реальные эмоции передаются в речи косвенно, а их правильное понимание партнёром разговора требует знания контекста. Это относится ко второму типу радости, выделенному в этом исследовании, который можно определить как эмоциональную реакцию. К этой группе относятся прежде всего междометия – слова не называющие, а передающие эмоции, причём характер эмоций не зависит от лексического значения междометия, а возникает в результате контекстуальных воздействий<sup>54</sup>. Наиболее характерной для выражения радости является форма *ура!/hura!*:

<sup>50</sup> <https://www.facebook.com/PiotrNalepaBreakoutTour/posts/324278304362789> (доступ: 13.01.2016).

<sup>51</sup> <https://en-gb.facebook.com/INGBankSlaski/posts/725008520865924> (доступ: 13.01.2016).

<sup>52</sup> <http://vkusvill.ru/news/96> (доступ: 18.06.2016).

<sup>53</sup> <https://www.instagram.com/p/BAHLBnVH48Z/> (доступ: 27.01.2016).

<sup>54</sup> *Современный русский язык*, под ред. В.А. Белошапковой, Москва 2003, с. 604.

- (34) *Ура! Ура! Ура! Я сделал это! Теперь я официально корреспондент и представитель ЮНПРЕСС) Поздравьте меня!*<sup>55</sup>
- (35) *UWAGA wyniki są fantastyczne, dobre i nie ma w nich nic niepokojącego. HURA, HURA, HURA. Wielka radość nas rozpiesiera. Właśnie mija 5 lat remisji i miejmy nadzieję, że jeszcze więcej przed nami. Nasza radość jest ogromna i wzruszeń nie brakuje*<sup>56</sup>.

Выражение состояния радости часто сопровождается употреблением форм *Боже!, Господи!* и т.п. Однако сам тип эмоций не зависит напрямую от их лексического значения, а от контекста и характера конкретной коммуникативной ситуации. Поэтому в речи они обычно выступают вместе с эксплицитными конструкциями, содержащими существительное *радость* или глагол *радоваться*:

- (36) *Боже, какая радость, сегодня песня «Пусть говорят» попала в лучшие песни 2015 года Золотого Граммофона на Русском радио !!! Ура!*<sup>57</sup>
- (37) *Господи, какая крутая молодежь в Армении выросла!!!! Какая неожиданная радость!!!*<sup>58</sup>

В польском языке употребляются формы *Boże!, Jezu!, (o) matko!* и т.п.:

- (38) *Boże jak się cieszę, mamy pierwszą rezerwację na apartament leśny, jak ja kocham swoją pracę !! :)*<sup>59</sup>
- (39) *Jezu, jaka jestem szczęśliwa, 2 miejsce :) To cudowna wiadomość. Po raz 1 w życiu wygrałam konkurs*<sup>60</sup>.
- (40) *O matko, jak się cieszę, że takie cudka w tutejszym radio, i „swój” człowiek... Mega. Gratuluję wyborów muzyki*<sup>61</sup>.
- (41) *O matko jak się cieszę!!! W końcu!! Może dużo nie ruszyła ale jednak 115,9 no i super :) Teraz już wiem żeby następnym razem jak będzie zastój to się tak nie denerwować*<sup>62</sup>.

<sup>55</sup> <https://www.instagram.com/p/-okMW4SdoF/> (доступ: 13.01.2016).

<sup>56</sup> <http://adrianekestyma.blog.pl/id,342032753,title,Jest-fantastycznie,index.html?smyobbticaid=61667c> (доступ: 13.01.2016).

<sup>57</sup> <https://www.instagram.com/p/BAAr1VvQuJZ/> (доступ: 15.01.2016).

<sup>58</sup> <https://www.facebook.com/tashevich/posts/10206152319159384> (доступ: 15.01.2016).

<sup>59</sup> <https://www.facebook.com/kociagorka/posts/911148695647282> (доступ: 15.01.2016).

<sup>60</sup> <http://www.sharon.pl/2014/09/wyniki-konkursu-tienes-todo.html> (доступ: 15.01.2016).

<sup>61</sup> <https://www.facebook.com/jazzmotion/posts/700252723438868> (доступ: 15.01.2016).

<sup>62</sup> <http://vitalia.pl/pamietnik/Azanna/2042306/wpis,8185660,Dzien-13-waga-ruszyła.html> (доступ: 15.01.2016).

В русском языке для выражения радости функционируют также формы *мама родная, мамочки мои, батюшки мои*, и др. Они могут, однако, выражать целый ряд других эмоциональных состояний, напр., страх, удивление, испуг, восхищение, презрение, стыд и т.д., – именно поэтому их значение зависит от контекста.

(42) *Батюшки мои! Батюшки мои! (Прыгает от радости). Я теперь тоже новый человек стал. Маменька, я теперь не Бальзаминов, я кто-нибудь другой!*<sup>63</sup>

В собранном материале имеются также формы, которых смысл однозначно положительный: *как хорошо!, супер!, чудо!, красота!, фантастика! / super!, cudownie!, fantastycznie!, wspaniale!* и др.:

(43) *Как хорошо, что мы снова вместе!*<sup>64</sup>

(44) *Вчера закрыла сессию досрочно, уже и в зачетку все оценки поставили! Красота!*<sup>65</sup>

(45) *Сегодня нас возили на экскурсию в горы. Мы отдохнули, повеселились, фантастика!*<sup>66</sup>

(46) – *Cudownie, cudownie, cudownie! To była wspaniała sobota – nie krył radości dyrektor Borussii, Hans-Joachim Watzke*<sup>67</sup>.

(47) *Fantastycznie, hura!*<sup>68</sup>

Интересно заметить, что для описания радости могут использоваться и лексемы, которые обладают негативным семантическим значением, напр., *ужас*. Эта лексема может появляться при выражении самого широкого спектра эмоций, в том числе и радости:

(48) *Девчонки! Ужас-ас! Они сегодня приезжают!!! Ужас-ас!*<sup>69</sup>

---

<sup>63</sup> А.Н. Островский, *За чем пойдёшь, то и найдёшь (Женитьба Бальзаминова)*, <https://books.google.pl/> (доступ: 15.01.2016).

<sup>64</sup> <https://www.stihi.ru/2005/12/14-716> (доступ: 19.06.2016).

<sup>65</sup> Л.К. Парсиева, Л.Б. Гацалова, *Способы выражения эмоций в русском и осетинском языках*, в: [http://www.rae.ru/upfs/?section=content&op=show\\_article&article\\_id=5892](http://www.rae.ru/upfs/?section=content&op=show_article&article_id=5892) (доступ: 10.01.2016).

<sup>66</sup> *Ibidem*.

<sup>67</sup> <http://sport.tvp.pl/7138364/feta-w-dortmundzie-szalona-radosc-kloppa> (доступ: 30.01.2016).

<sup>68</sup> <http://pompejanska.rosemaria.pl/2015/12/karolina-milosc-2/comment-page-3/> (доступ: 30.01.2016).

<sup>69</sup> *Ibidem*.

В польском языке очень часто употребляется лексема *masakra*, прямым значением которой является «массовое жестокое убийство». В соответствующем контексте, однако, она становится способом выражения радости:

(49) *Masakra! Nie wierze że to już niecałe 8 tysięcy lajków! Dzięki za każdego*<sup>70</sup>.

Так как радость принадлежит к базовым эмоциям, на её фоне могут формироваться другие эмоциональные состояния. Выражение радости иногда сопровождается благодарностью, которая часто является эмоциональной реакцией возникшей после долгого ожидания. В таких случаях мы имеем дело с высокой степенью выражения благодарности:

(50) *Юлия, у меня не хватает слов, чтобы выразить всю благодарность вам за мой свадебный образ! Я так рада, что именно вы меня собирали в этот волшебный день!*<sup>71</sup>

(51) *Моя благодарность и радость не знают границ!*<sup>72</sup>

(52) *Sprawileś mi nieopisaną radość. Brak mi słów, by wyrazić moją wdzięczność! Jestem bardzo wzruszona*<sup>73</sup>.

(53) *Moja wdzięczność, radość i duma nie mają granic!*<sup>74</sup>

(54) *Hurra! Jestem Ci dozgonnie wdzięczna*<sup>75</sup>.

Выражение радости в русском и польском языках часто сопровождается диминутивом и ласкательными формами, напр.:

(55) *Ты вернулся, Сыночек!*<sup>76</sup>

(56) *Клео, солнышко, как я рада тебя снова увидеть в наших рядах!*<sup>77</sup>

(57) *Nawet nie wiesz córciu jak się cieszę, że przyjechałaś*<sup>78</sup>.

<sup>70</sup> <https://www.facebook.com/e.lisowskafanclub/posts/144375339070991> (доступ: 30.01.2016).

<sup>71</sup> [https://vk.com/topic-19146849\\_23233428?offset=80](https://vk.com/topic-19146849_23233428?offset=80) (доступ: 15.01.2016).

<sup>72</sup> [https://www.instagram.com/p/BAZVLpZks\\_E/](https://www.instagram.com/p/BAZVLpZks_E/) (доступ: 20.06.2016).

<sup>73</sup> [https://plus.google.com/wm/trollface-meme\\_www.../UhdBGLRMGAH](https://plus.google.com/wm/trollface-meme_www.../UhdBGLRMGAH) (доступ: 15.01.2016).

<sup>74</sup> <https://www.facebook.com/szkolaotwartychserc/posts/786340918155460> (доступ: 15.01.2016).

<sup>75</sup> [http://forum.gazeta.pl/forum/w,16375,52832458,52832458,Wspomnienia\\_biografie\\_slawnych\\_ludzi\\_dla\\_dzieci.html](http://forum.gazeta.pl/forum/w,16375,52832458,52832458,Wspomnienia_biografie_slawnych_ludzi_dla_dzieci.html) (доступ: 15.01.2016).

<sup>76</sup> <http://show.7ya.ru/contest-showphoto.aspx?RubrID=1291&PhotoID=3406908> (доступ: 19.06.2016).

<sup>77</sup> <http://forum.svadba.net.ru/viewtopic.php?t=13947&start=1155> (доступ: 10.01.2016).

<sup>78</sup> <http://jendraszaczkaopowiada.blogspot.com/2016/04/10-czyli-jestes-gwiazda-na-niebie.html> (доступ: 19.06.2016).

(58) *Jak dobrze, że już jesteś **kochanie***<sup>79</sup>.

(59) *Bardzo się cieszę **Myszko**, że mnie posłuchałaś ha, ha, ha! Wyszło Ci to na dobre, ha. No i jest pięknie, cudownie, fantastycznie*<sup>80</sup>.

Подводя итог сказанному, надо отметить, что способы выражения радости в русском и польском языках близкие. Проведенный анализ показывает, что как в русском, так и в польском языке радость выражается двумя способами, в зависимости от степени её проявления и демонстрирования в речи. Первый способ заключается прежде всего в описании говорящим своего состояния. Тогда радость основывается на внутреннем чувстве удовольствия. Степень её манифестации в высказывании высокая. Она заключается в использовании эксплицитных форм типа: *я радуюсь, мне радостно, меня это радует/ cieszę się, cieszę sobie, nie posiadam się z radości* и т.п.

Второй способ – это выражение радости как спонтанной реакции. Тогда применяются имплицитные языковые средства, а среди них междометия и уменьшительно-ласкательная лексика. Кроме того, радость, как базовая эмоция, может стать основой для возникновения других эмоциональных состояний, в том числе благодарности.

Следует также отметить, что при выражении радости, в качестве сопровождения речи, используются невербальные средства. Это могут быть смех, покраснение лица, прыгание, сжатие поднятых вверх рук, жест «большой палец вверх», громкость голоса, а даже слёзы (ср. выражение *слёзы радости*)<sup>81</sup>.

Отдельным типом коммуникативной ситуации, связанной с эмоцией радости, является её сокрытие, которое возникает из-за реализации максимы скромности, предписывающей скрывать положительное настроение в присутствии человека, который испытывает отрицательные эмоции (напр., горе).

## Сокращения

СРЯ: *Словарь русского языка*, ред. А.П. Евгеньева, Москва 1984.

## Литература

Апресян В.Ю., *Метафора в семантическом представлении эмоций*, «Вопросы языкознания» 1993, № 3.

<sup>79</sup> <http://www.wrozka.com.pl/component/content/article/513-10/10147/5796-od-kija-domarchewki?showall=&start=1> (доступ: 19.06.2016).

<sup>80</sup> <http://www.photoblog.pl/karees/119349342/samojebka.html> (доступ: 15.01.2016).

<sup>81</sup> А.В. Филиппов, Н.Н. Романова, Т.В. Летагова, *op.cit.*

- Апресян В.Ю., *Речевые стратегии выражения эмоций в русском языке*, в: «Русский язык в научном освещении», Москва 2010, № 2, с. 26–57.
- Варфоломеева И.В., Кулемина К.В., *Некоторые особенности экспрессивных речевых актов поздравления и пожелания в английском, немецком и русском языках*, в: «Альманах современной науки и образования» 2013, № 12 (79).
- Ильин Е., *Психофизиология состояний человека: терминологический словарь*, <http://vocabulary.ru/dictionary/637> (доступ: 14.01.2016).
- Колесникова Э., *Введение в теорию риторики*, Москва 2014.
- Лукиянова Н.А., *Дискуссионные моменты интерпретации экспрессивности как категории лексикологии*, «Вестник Волгоградского государственного университета», Серия 2: Языкознание, 2009, № 1, с. 211–215.
- Лукиянова Н.А., *Экспрессивная лексика разговорного употребления: проблемы семантики*, Новосибирск 1986.
- Матвеева Т.В., *О семантической структуре многозначных экспрессем (на материале диалектных глаголов)*, в: *Русские говоры Сибири*, Томск 1981, с. 30–36.
- Мягкова Е.Ю., *Эмотивность и эмоциональность – две научные парадигмы*, в: *Психолгвистические исследования значения слова и понимания текста*, Калинин 1998, с. 73–79.
- Мягкова Е.Ю., *Эмоционально-чувственный компонент значения слова*, Курск 2000.
- Островский А.Н., *За чем пойдёшь, то и найдёшь (Женитьба Бальзамина)*, в: <https://books.google.pl/> (доступ: 15.01.2016).
- Парсиева Л.К., Гацалова Л.Б., *Способы выражения эмоций в русском и осетинском языках*, [http://www.rae.ru/upfs/?section=content&op=show\\_article&article\\_id=5892](http://www.rae.ru/upfs/?section=content&op=show_article&article_id=5892) (доступ: 10.01.2016).
- Селье Г., *Стресс без дистресса*, Москва 1979.
- Современный русский язык*, под ред. В.А. Белошапковой, Москва 2003.
- Телия В.Н., *Механизмы экспрессивной окраски языковых единиц. Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности*, Москва 1991.
- Телия В.Н., *О различии рациональной и эмотивной (эмоциональной) оценки*, в: *Функциональная семантика: оценка, экспрессивность, модальность*, Москва 1996, с. 31–38.
- Филиппов А.В., Романова Н.Н., Летягова Т.В., *Тысяча состояний души. Краткий психолого-филологический словарь*, Флинта 2011.
- Шаховский В.И., *Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка*, Волгоград 2008.
- Шаховский В.И., *Лингвистическая теория эмоций*, Москва 2008.
- Шаховский В.И., *О взаимодействии концепций в лингвистике эмоций*, Харьков 1994.

\*

- Grice P., *Logika i konwersacja*, przeł. J. Wajszczuk, „Przegląd Humanistyczny” 1977, z. 6.
- Kita M., *Szeptem albo wcale. O wyznawaniu miłości*, Katowice 2007.
- Leech G.N., *Principles of Pragmatics*, London–New York 1986.
- Nowakowska-Kempna I., *Język ciała czy ciało w umyśle, czyli o metaforach uczuć*, в: *Język a kultura*, t. 14: *Uczucia w języku i tekście*, pod red. I. Nowakowskiej-Kempnej, A. Dąbrowskiej, J. Anusiewicz, Wrocław 2000.
- Nowakowska-Kempna I., *Konceptualizacja uczuć w języku polskim*, Warszawa 1995.
- Nowakowska-Kempna I., *Konstrukcje zdaniowe z leksykalnymi wykładnikami predykatów uczuć*, Katowice 1986.
- Nowakowska-Kempna I., *O uczuciach – stanach emocjonalnych. Propozycja analizy semantycznej*, „Przegląd Humanistyczny” 1987, z. 3.

- Pajdzińska A., *Jak mówimy o uczuciach? Poprzez analizę frazeologizmów do językowego obrazu świata*, w: *Językowy obraz świata*, pod red. J. Bartmińskiego, Lublin 1999.
- Uniwersalny słownik języka polskiego*, pod red. S. Dubisza, Warszawa 2008.
- Wierzbicka A., *Emocje. Język i „skrypty kulturowe”*, w: *Język – umysł – kultura*, Warszawa 1999, s. 163–189.
- Wierzbicka A., *Kocha, lubi, szanuje. Medytacje semantyczne*, Warszawa 1971.
- Wierzbicka A., *Semantyka. Jednostki elementarne i uniwersalne*, Lublin 2006.
- Zaron Z., *Wybrane pojęcia etyczne w analizie semantycznej. (Kochaj bliźniego swego)*, Wrocław 1985.

## Sposoby wyrażania radości we współczesnym języku rosyjskim i polskim

### Streszczenie

W artykule przedstawiono językowe sposoby wyrażenia radości we współczesnym języku rosyjskim i polskim. Obiekt badań stanowią przykłady pochodzące z Internetu, przede wszystkim z blogów i forów internetowych. Przyjęto, że sposób wyrażenia radości zależy od rodzaju omawianej emocji. Pierwszy typ to *radość jako wewnętrzne uczucie zadowolenia*, drugi zaś – *radość jako spontaniczna reakcja*. Pierwszy typ wyrażany jest przede wszystkim poprzez opisanie wewnętrznego stanu emocjonalnego nadawcy i realizuje się za pomocą form eksplicytnych typu: *я радуюсь, мне радостно, меня это радует / cieszę się, cieszy mnie to, nie posiadam się z radości* itd. Drugi zaś to spontaniczne reagowanie, wyrażane za pomocą implicytnych środków językowych. W artykule omawiane są także sytuacje, w których nadawca próbuje ukryć pozytywne emocje, w tym radość.

## The ways of expressing joy in the present-day Polish and Russian

### Summary

The article presents linguistic ways of expressing joy in the present-day Russian and Polish languages. The analysis is based on examples taken from the Internet, first of all from blogs and Internet forums. The way of expressing joy depends on the type of the emotion in question. The first type is represented by ‘a joy as an inner feeling of satisfaction’, the second – ‘a joy as a spontaneous reaction’. The first type is expressed first of all through describing an inner emotional state of the sender [of the message] and has an explicit form such as: *я радуюсь, мне радостно, меня это радует / cieszę się, cieszy mnie to, nie posiadam się z radości*, etc. The second one – a spontaneous reaction – is expressed by implicit linguistic forms. The article also deals with the situations in which the sender tries to hide positive emotions, including joy.